Porównanie tłumaczeń I Kronik 27:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nad skarbcami króla stał Azmawet, syn Adiela. Nad skarbcami w polu,\* w miastach, we wsiach i w wieżach stał Jehonatan, syn Uziasza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieczę nad skarbcami króla sprawował Azmawet, syn Adiela, a nad skarbcami w kraju: w miastach, we wsiach i w warowniach — Jehonatan, syn Uziasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad skarbcami króla *postawiony był* Azmawet, syn Adiela; nad dochodami z pól, miast, wsi i zamków — Jonatan, syn Uzjasza; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nad skarbami królewskiemi był Asmawet, syn Abdyjelowy; a nad dochodami z pól, z miast, i ze wsi i z zamków był Jonatan, syn Uzyjaszowy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nad skarby zaś królewskimi był Azmot, syn Adielów. A nad temi skarby, które były w mieściech i we wsiach, i w zamkach, był Jonatan, syn Oziów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nad skarbcami królewskimi stał Azmawet, syn Adiela, a nad skarbcami na prowincji: w miastach, wioskach i wieżach - Jonatan, syn Ozjasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad skarbcem królewskim postawiony został Azmawet, syn Adiela, nad skarbcami zaś po kraju: w miastach, wsiach, warowniach - Jehonatan, syn Uzzjasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nad skarbcami królewskimi – Azmawet, syn Adiela, a nad magazynami na polu, w miastach, wsiach i w warowniach – Jonatan, syn Ozjasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarządcą skarbców króla w mieście królewskim był Azmawet, syn Adiela; zarządcą skarbców na prowincji w miastach, wioskach i twierdzach, był Jonatan, syn Ozjasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad skarbcami królewskimi był Azmawet, syn Adiela; nad dochodami zaś z pól, miast, wsi i zamków - Jehonatan, syn Uzzijjahu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І над скарбами царя (був) Асмот син Одіїла, і над скарбами, що в полі і на селах і в кімнатах і в твердинях Йонатан син Озії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś nad skarbami króla był Azmawet, syn Adiela; a nad dochodami z pól, z miast, ze wsi oraz z zamków był Jonatan, syn Uzjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nad skarbami króla był ustanowiony Azmawet, syn Adiela. A nad skarbami w polu, w miastach i wioskach, i wieżach – Jonatan, syn Uzzjasza. |

1. 1) Lub: po kraju. [↑](#footnote-ref-2)